

LETRAS Y COMUNICACION
Mérida - Venezuela

DIRECCION GENERAL SECTORIAL DE LITERATURA
CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA (CONAC)

*"EL PEZ
QUE FUMA"*

ROMAN CHALBAUD

GUION CINEMATOGRAFICO:

JOSE IGNACIO CABRUJAS y
ROMAN CHALBAUD

SOBRE LA OBRA TEATRAL
ORIGINAL DE ROMAN CHALBAUD

LETRAS Y COMUNICACION
MERIDA - VENEZUELA

1991

© Copyright 1991

Editorial LETRAS Y COMUNICACION
FUNDACION DEL NUEVO CINE LATINOAMERICANO
Capítulo Mérida - Venezuela

Impreso en Venezuela
por Miguel Angel García e Hijo, s.r.l.
Caracas

Diseño portada: E. Aray

ISBN: 980-292-221-8

INTRODUCCION

He leído unos cuantos guiones en mi recorrido existencial por el cine latinoamericano, incluidos numerosos de la cinematografía nacional. Pero nunca había tenido un regocijo tal como el de la lectura del guión EL PEZ QUE FUMA, ni había sentido tanta excelencia en el tratamiento de sus personajes como en el discurso argumental.

EL PEZ QUE FUMA es un guiño de ojo a la visión cíclica griega —un decir—; también una parábola que concierne al orden de relaciones de “nuestra identidad”, ultrajada a diestra y siniestra.

LA GARZA está muerta. En el transcurso a su última morada la vida alza su copa de jolgorio y suplantación. TOBIAS y DIMAS están presos, seguramente muertos, como LA GARZA.

El destino mira, ávido, a JAIRO y SELVA MARIA: uno y otra serán barridos por otros como ellos, prósperos detentadores del poder heredado, fruto de la traición y del ejercicio acabado de la ignominia.

La obra de teatro EL PEZ QUE FUMA, devino en guión y éste cristalizó en uno de los actos supremos de la cinematografía del continente.

Con EL PEZ QUE FUMA, ciertamente, Román Chabaud desarrolló hasta un nivel de paroxismo su gran tema: El país. Una amarga y certera visión melodramática de la vida nacional.

Edmundo Aray

PERSONAJES

| | |
|----------------------|---------------------------|
| DIMAS | EL MONO |
| JAIRO | EL GORDO |
| LA GARZA | MONTILLA |
| SELVA MARIA | EL NEGRO RIVERA |
| GANZUA | IZAGUIRRE |
| EL BAGRE | OFICIAL |
| LA ARGENTINA | MESONERO |
| DEBORAH, la cucuteña | AMERICANA |
| LA SATANICA | NIEVES, la bruja |
| JACINTO | RAMIREZ |
| TOBIAS | GUARDIA 1 |
| BLANQUITA | LA CUBANA |
| DORIS JOSEFINA | VECINA |
| ERUBI | MUJER MORENA Y FORNIDA |

2 al 18: TITULOS

1. GENTE DE CINE C. A. presenta:

UNA PELICULA DE ROMAN CHALBAUD
QUE SE LLAMA "EL PEZ QUE FUMA"

PARALELAMENTE, EN LA IMAGEN COMO EN UN
"COLLAGE", FOTOGRAFIAS, DIBUJOS, TROZOS DO-
CUMENTALES Y LOS TITULOS DE PRESENTACION
DE LA PELICULA.

F A D E — O U T

F A D E — I N

EXTERIOR "EL PEZ QUE FUMA". DIA

19.—Las imágenes están enmarcadas en un círculo que recuerda a las películas silentes. GRAN PANORAMICA con ACERCAMIENTO que describe los alrededores de "EL PEZ QUE FUMA", un burdel a orillas de una vieja carretera: casuchas, perros, niños, gente, gallinas, cerdos, cloacas y cualquier azar. Apenas se prevén tres monjas absurdas que suben penosamente una cuesta. Al finalizar el PANEEO, aparece en la inmediata cercanía del burdel, DIMAS, golpeando brutalmente a un hombre de edad madura aparentemente borracho. No se escuchan las voces sino un sonido lejano de ambiente general. EL HOMBRE BORRACHO, después de caer al suelo, se incorpora y se aleja velozmente, dando trastabillazos. EL PANEEO finaliza sobre una carretera por donde se acercan dos camiones de regular tamaño.

20.—PLANO AMERICANO. Todo esto lo ha contemplado EL BAGRE desde la azotea de la casa antigua al burdel. EL BAGRE está sentado sobre un pequeño taburete y frente a un viejo telescopio. Tiene a su lado un pocillo repleto de café con leche y moja

un trozo de pan con mantequilla en el líquido. La barba y la camisa se ensucian con la mezcla.

- 21.—MEDIO PLANO. EL BAGRE eructa y enfoca el telescopio al cielo. Observa y al mismo tiempo anota brevemente en un cuadernillo.
- 22.—PLANO GENERAL. De nuevo subjetiva de EL BAGRE desde la limpidez del cielo hasta los dos camiones. DIMAS entra en el cuadro, de espaldas a la cámara. El BAGRE lo enfoca. DIMAS, con los brazos en jarra, parece aguardar los camiones plantado en el borde de la carretera.
- 23.—MEDIO PLANO. DIMAS, de frente a cámara, observa en dirección al hombre a quien ha golpeado. Con un gesto indica al conductor del primer camión que ha llegado a la dirección justa. Avanza entonces hacia la entrada del estacionamiento adyacente al prostíbulo. En el movimiento se describe a DIMAS. Hay un cierto orgullo en su sonrisa. Abre la entrada del estacionamiento y avanza seguido de los camiones. La cámara PANEA hasta mostrar la carga: cincuenta colchones anatómicos de reluciente factura.
- 24.—MEDIO PLANO. DIMAS alza los brazos y guía la operación de estacionamiento de los camiones. La cámara en rápido ZOOM parece precipitarse sobre los colchones.

INTERIOR COCINA "EL PEZ QUE FUMA". DIA.

- 25.—PRIMER PLANO de una gallina que tiene Ganzúa entre sus manos.
- 26.—PLANO GENERAL. Cerca de GANZUA está La GARZA, de bata y turbante a lo Rita Hayworth, desplumando una gallina. Sentada junto a la mesa de la cocina, DEBORAH, la cucuteña, monta unas verduras con movimiento quirúrgicos. Cerca de lo que

alguna vez fue un fogón con pretensiones coloniales está LA SATANICA, de mirada lánguida, hipnotizada frente a una pequeña olla donde se calienta el café. El ambiente y los personajes son descritos con un movimiento de GANZUA sobre el carrito con ruedas de patín. A GANZUA le avergüenza torcerle el cuello a la gallina delante de testigos. Por eso se dirige a uno de los rincones de la cocina y allí, de espaldas, con su cabeza tocando las paredes. . .

27.—PRIMER PLANO. . . tuerce el cuello del ave. En el gesto de GANZUA hay una insólita excitación que no esconde su morbosidad.

28.—PLANO GENERAL. EL BAGRE entra en la cocina. Viene desde la azotea. Al mismo tiempo GANZUA regresa con la gallina aún en los estertores y la deposita en una cesta junto a otras dos gallinas muertas.

EL BAGRE: ¡Ahí están. . . !

EXTERIOR ESTACIONAMIENTO

"EL PEZ QUE FUMA". DIA.

29.—PLANO GENERAL. Los empleados de los camiones han comenzado a manipular la carga. DIMAS, en la puerta de entrada del burdel, enciende un "TIPARILLO". EL ENCARGADO del transporte le entrega una factura. DIMAS lee y entra al gran salón del burdel.

INTERIOR SALON "EL PEZ QUE FUMA". DIA.

30.—DIMAS entra al salón con la factura y el "TIPARILLO", seguido de los cargadores de colchones. Uno de ellos pregunta.

CARGADOR 1: ¿Por dónde?

DIMAS camina junto con la respuesta.

DIMAS: Por aquí.

*INTERIOR PASILLO HABITACIONES DE
"EL PEZ QUE FUMA". DIA.*

31.—A lo largo del pasillo, cerca de las puertas de los cuartos MARLENE, DORIS JOSEFINA, LA MACHORRA y LA ARGENTINA que miran.

32.—La entrada de DIMAS, seguido por los cargadores de colchones.

33.—PLANO GENERAL. Aparece GANZUA, EL BAGRE y LA GARZA, que recorren el pasillo en dirección a DIMAS.

34.—MEDIO PLANO. DIMAS, satisfecho, da una larga chupada a su tabaco y dice en voz alta a LA GARZA.

DIMAS: ¿Y entonces...?

35.—LA GARZA sonrío espléndida. El desfile de colchones interrumpe una vez la visión que tiene de DIMAS. Grita eufórica.

LA GARZA: ¿Al por mayor?

Y ríe con estupendo humor.

36.—GANZUA tuerce el carrito en forma espectacular y se coloca al frente del desfile de colchones.

37.—MEDIO PLANO. EL BAGRE contempla extasiado la escena, dándole fuertes golpes a uno de los colchones que es transportado por un cargador.

38.—PRIMER PLANO de DIMAS que camina entre los colchones alzados y grita.

DIMAS: ¡Abran los cuartos!

39.—LA ARGENTINA, en MEDIO PLANO, y con una taza de café en la mano, celebra el asunto con una risotada.

40.—LA GARZA avanza y rodea con el brazo la cintura de DIMAS. Entona una ocurrencia. CANTA.

LA GARZA:

Ya yo tengo la casita
que tanto te prometí,
que es un jardín de ilusiones,
para ti, para mí. . .
tú y yo. . . papá y mamá. . .

Y durante la cancioncilla acaricia al macho DIMAS que parece haber llegado a un punto culminante de su vida.

PANEO. Simultáneamente y dentro del mismo movimiento de cámara, los hombres del transporte entran en una de las habitaciones.

41.—MEDIO PLANO de GANZUA, con PANEO. Inexplicablemente GANZUA embiste contra las puertas entreabiertas abriéndolas de un cabezazo.

42.—MEDIO PLANO de LA GARZA y DIMAS. DIMAS imparte instrucciones mientras La GARZA lo abraza.

DIMAS: ¡Hay que sacar los colchones viejos!
¡Esos van para afuera! ¡Aprovechen el vieja!

Y LA GARZA insiste.

LA GARZA: Tú y yo. . . papá y mamá. . .

43.—LA SATANICA, en PLANO AMERICANO, entra al pasillo. Conserva aún la languidez de la cocina y ha comenzado a untarse la cara de una crema regeneradora.

44.—PLANO AMERICANO. Los cargadores entran en uno de los cuartos, por donde se asoma LA CUBANA.

LA CUBANA: ¡Han podido traerlos en la tarde! Está uno en esta moña toda la noche y amanece mudándose.

45.—PLANO GENERAL. Pero nadie le hace caso a LA CUBANA. GANZUA QUIERE abrir las puertas del lado contrario en el pasillo. Pero una diferencia en el nivel del piso se lo impide.

GANZUA grita en dirección a EL BAGRE.

GANZUA: ¡Epa, Bagre!

Y EL BAGRE avanza hacia él a grandes zancadas, mientras LA CUBANA insiste.

LA CUBANA: ¡Es contigo, Dimas!

DIMAS, riéndose, se acerca a LA CUBANA. DIMAS y LA GARZA insisten en cantar, esta vez a dueto.

DIMAS Y LA GARZA: “Tú y yo... papá... y mamá...”

46.—EL BAGRE levanta en vilo a GANZUA.

EL BAGRE: Caballito... caballito...

La cámara en PANEÓ sigue a EL BAGRE y a GANZUA(éste sentado a horcajadas sobre los hombros de aquél. GANZUA va abriendo las puertas y coincidiendo con su acción los CARGADORES hacen entrar colchones, al mismo tiempo que sacan otros, viejos y roídos.

47.—PLANO GENERAL. La impresión general es una algarabía de gritos, instrucciones, carcajadas de LA ARGENTINA y colchones sucios que van siendo sacados del pasillo y que casi tropiezan con la CAMARA.

*INTERIOR CASA DE LA GARZA.
HABITACION DE SELVA MARIA. DIA.*

48.—PLANO GENERAL. SELVA MARIA, en ropa interior, está bañando a ZACARIAS, un perro sato de regular tamaño. Ha conseguido dominar al animal y situarlo sobre una mesa. A lo lejos ha comenzado a escucharse los gritos del cortejo de los colchones. SELVA MARIA no les presta atención, absorta como está en la limpieza de su perro. La habitación está abarrotada de filigramas, pastorcillos y ciervos, pequeños tapetes, lánguidas muñequitas, y todo un muestrario de cerámicas de yeso de confección amanerada. Los gritos y los ruidos de los cargadores se acercan.

49.—La puerta de la habitación de SELVA MARIA es abierta por GANZUA siempre a hombros de EL BAGRE.

50.—MEDIO PLANO. SELVA MARIA observa de reojo la sonrisa de GANZUA.

51.—MEDIO PLANO de GANZUA sobre los hombros de EL BAGRE que dice.

GANZUA: ¡Garza... lo está bañando...!

Y ya LA GARZA se asoma en el umbral.

52.—MEDIO PLANO de SELVA MARIA y ZACARIAS.

53.—MEDIO PLANO de LA GARZA, que le grita, enojada en medio de su euforia.

LA GARZA: ¡Saca a ese perro de mierda...!

DOS CARGADORES ENTRAN con el colchón nuevo. Desde su entrada reaccionan ante la ropa interior de SELVA MARIA.

54.—MEDIO PLANO. SELVA MARIA rescata a ZACARIAS de la furiosa acometida de LA GARZA.

55.—EL BAGRE interviene y alerta a los CARGADORES.

EL BAGRE: ¡Cuidado...!

Y DIMAS atraído por los gritos de LA GARZA entra en la habitación.

DIMAS: ¡El perro otra vez!

LA GARZA une su voz a la de DIMAS.

LA GARZA: ¡Y ahora lo baña en el cuarto y se ensucia y todo esto oliendo a perro!

Simultáneamente los CARGADORES han retirado el colchón viejo y lo reemplazan.

56.—DIMAS avanza hacia SELVA MARIA.

DIMAS: ¡Dámelo acá...!

SELVA MARIA elude a DIMAS, EL BAGRE que ha avanzado con GANZUA sobre sus hombros, da un traspies, resbala y cae al suelo.

57.—GANZUA es precipitado sobre el colchón nuevo.

58.—SELVA MARIA, tras eludir a DIMAS, sale de la habitación.

INTERIOR. CASA DE LA GARZA.

PASILLO Y FONDO. DIA.

59.—La cámara sigue a SELVA MARIA, que recorre el pasillo hasta el fondo de la casa. Por un momento se vuelve y grita.

SELVA MARIA: ¡Es mío, coño... es un perro mío...!

60.—Desde la puerta del cuarto de Selva María. Dimas la amenaza.

DIMAS: ¡Te lo voy a matar! ¡Tú sabes que te lo voy a matar!

LOS CARGADORES sacan del cuarto de SELVA María el viejo colchón. GANZUA Y EL BAGRE le dan golpes. LA GARZA ríe.

61.—SELVA MARIA prosigue su avance con ZACARIAS en los brazos. Al fondo, la casa parece abrirse sobre un barrio de casuchas y tablones.

62.—MEDIO PLANO. Con el perro en los brazos, SELVA MARIA observa la pequeña vida que allí se desarrolla. . .

63.—PLANO GENERAL. (Desde el punto de vista de SELVA MARIA) . . . y los niños desnudos jugando . . . y las mujeres que buscan agua en una pila . . .

64.—PRIMER PLANO de SELVA MARIA mirando.

65.—y los niños desnudos jugando . . . (ACERCAMIENTO)

66.—y las mujeres que buscan agua en una pila (ACERCAMIENTO)

67.—. . . Y un hombre afeitándose fuera del rancho . . . (ACERCAMIENTO).

68.—PRIMER PLANO. SELVA MARIA sigue mirando todo aquello.

*INTERIOR CASA DE LA GARZA.
HABITACION DE LA GARZA. DIA.*

69.—PRIMER PLANO. El colchón nuevo cae pesadamente sobre el jergón de la vieja cama. DIMAS se tira sobre el nuevo colchón.

70.—MEDIO PLANO. LA GARZA, a un extremo de la cama, lo mira.

71.—MEDIO PLANO de DIMAS que dice.

DIMAS: ¡Rico!, Garza, ¿no?